| Ode on a Grecian Urn | Ode su un'Urna Greca |
|---|---|
| I.<br>Thou still unravish'd bride of quietness,<br>Thou foster-child of silence and slow time,<br>Sylvan historian, who canst thus express<br>A flowery tale more sweetly than our rhyme:<br>What leaf-fring'd legends haunts about thy shape<br>Of deities or mortals, or of both,<br>In Tempe or the dales of Arcady?<br>What men or gods are these? What maidens loth?<br>What mad pursuit? What struggle to escape?<br>What pipes and timbrels? What wild ecstasy? | I.<br>Tu ancora intatta sposa della quiete,<br>Tu figlia adottiva del silenzio e del tempo lento,<br>Narratrice silvestre, che puoi così esprimere<br>Un racconto fiorito più dolce della nostra rima:<br>Quale leggenda ornata di foglie sovrasta la tua forma,<br>Di divinità o di mortali, o di entrambi,<br>A Tempe o sulle vallette dell'Arcadia?<br>Quali uomini o dei sono questi?<br>Quali vergini restìe? Quale folle inseguimento?<br>Quale lotta per fuggire? Quali flauti e tamburelli? Quali estasi selvagge? |
| II.<br>Heard melodies are sweet, but those unheard<br>Are sweeter; therefore, ye soft pipes, play on;<br>Not to sensual ear, but, more endeared,<br>Pipe to the spirit ditties of no tone:<br>Fair youth, beneath the trees, thou canst not leave<br>Thy song, nor ever can those trees be bare;<br>Bold lover, never, never canst thou kiss,<br>Though winning near the goal-yet, do not grieve;<br>She cannot fade, though thou hast non thy bliss,<br>Forever wilt thou love, and she be fair! | II.<br>Le melodie udite sono dolci, ma quelle non udite<br>Sono più dolci: dunque, voi, flauti lievi suonate ancora:<br>Non per l'orecchio sensuale, ma, più preziosi<br>Suonate canti senza toni allo spirito:<br>Bel giovane, sotto gli alberi, tu non puoi abbandonare<br>La tua canzone, né mai possono quegli alberi esser spogli;<br>Audace amante, mai, mai puoi tu baciarla,<br>Benché, quasi vicino alla mèta – ma, non affliggerti;<br>Lei non può svanire, pur non avendo tu la tua beatitudine,<br>Per sempre l'amerai e lei sarà bella! |
| III.<br>Ah, happy, happy boughs! That cannot shed<br>Your leaves, nor ever bid the spring adieu;<br>And, happy melodist, unwearied,<br>For ever piping songs for ever new;<br>More happy love! More happy, happy love!<br>For ever painting, and for ever young;<br>All breathing human passion far above,<br>That leaves a heart high-sorrowful and cloy'd,<br>A burning forehead and a parching tongue. | III.<br>Ah felici, felici rami! Incapaci di perdere<br>Le vostre foglie, né mai di dire addio alla Primavera;<br>E, felice musico, instancabile,<br>Che suoni per sempre canzoni eternamente nuove;<br>Amore più felice! più felice, felice amore!<br>Per sempre ardente di desiderio e per sempre giovane;<br>Ben al di sopra di ogni passione umana che respira,<br>Che lascia un cuore afflitto e sazio,<br>Una fronte in fiamme, e una lingua inaridita. |
| IV.<br>Who are these coming to sacrifice?<br>To what green altar, O mysterious priest,<br>Lead'st thou that heifer lowing at the skies,<br>And all her silken flanks with garlands drest?<br>What little town by river or sea shore,<br>Or mountain-built with peaceful citadel,<br>Is emptied of this folk, this pious morn?<br>And, little town, thy streets for evermore<br>Will silent be; and not a soul to tell<br>Why thou art desolate, can e'er return. | IV.<br>Chi sono questi che vengono al sacrificio?<br>A quale verde altare, o sacerdote misterioso,<br>Tu conduci quella giovenca mugghiante verso il cielo,<br>E tutti i suoi fianchi di seta coperti di ghirlande?<br>Quale piccola città sul fiume o sulla spiaggia,<br>Quale monte eretto con serena cittadella,<br>È svuotato di questa gente questo mattino devoto?<br>E, piccola città, le tue strade per sempre<br>Saranno silenziose; e nessun'anima a dirti<br>Perché tu sei deserta, può mai tornare. |
| V.<br>O Attic shape! Fair attitude! With brede<br>Of marble men and maidens overwrought,<br>With forest branches and the trodden weed;<br>Thou, silent form, dost tease us out of thought<br>As doth eternity: Cold Pastoral!<br>When old age shall this generation waste,<br>Thou shalt remain, in midst of other woe<br>Than ours, a friend to man, to whom thou say'st,<br>"Beauty is truth, truth beauty," – that is all.<br>Ye know on earth, and all ye need to know. | V.<br>O forma Attica! Bella attitudine! con fregio<br>Adornati di uomini di marmo e vergini<br>Con rami di foresta ed erba calpestata;<br>Tu forma silenziosa! Ci stuzzichi senza farci pensare<br>Come fa l'eternità. Freddo pastorale!<br>Quando la vecchiaia sperpererà questa generazione,<br>Tu rimarrai, in mezzo ad un dolore diverso<br>Dal nostro, un amico all'uomo, al quale tu dici,<br>"Bellezza è verità, verità bellezza", - questo è tutto<br>Quello che tu sai, è tutto quello che ti serve sapere |
| **John Keats** | **John Keats** |